



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Montero Kupper, Silvia Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
B6	Capacidad de gestión de la información
B13	Trabajo en un contexto internacional
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	A2	B6
	A9	B13
	A25	B17
	A26	

Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	A9 A25 A26	B13 B17
Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	A2 A8 A24 A25 A26	B6 B15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	A2 A25 A26	B13 B15 B17

Contenidos

Tema	
Especialización	<p>1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas</p> <p>2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación</p> <p>3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios</p> <p>4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas</p>
Aspectos profesionales	<p>1 - Las profesiones de traductor e intérprete y actividades relacionadas. Marco legislativo y normativo. Trabajo por cuenta propia y por cuenta ajena. Relación con clientes y trabajo en equipo. Asociacionismo.</p> <p>2 - Deontología profesional</p> <p>3 - Calidad y evaluación de la calidad</p> <p>4 - La investigación científica en el área de la traductología</p> <p>5 - La didáctica de la traducción y de la interpretación</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Sesión magistral	33	66	99
Pruebas de tipo test	3	15	18
Trabajos y proyectos	5	15	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Los docentes estarán a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir acerca de los conocimientos transmitidos en las clases.

Evaluación

Descripción	Calificación
Pruebas de tipo test A lo largo del curso se realizarán tres pruebas de tipo test y / o respuesta corta.	80
Trabajos y proyectos Los estudiantes realizarán diversos trabajos en equipo que serán expuestos en las clases y evaluados por el docente.	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

A lo largo de las primeras 3 semanas de docencia de la asignatura los alumnos deberán comunicar por escrito al docente si optan por seguir el procedimiento de evaluación continua. La participación en esta modalidad implica la asistencia a, como mínimo, el 85% de las horas de docencia presencial, así como la realización de todos los tests y pruebas correspondientes. El trabajo en equipo deberá ser entregado hasta el día 1 de marzo y expuesto en las clases en jornadas posteriores. La pruebas de tipo test tendrán lugar los días 2 de marzo, 23 de marzo e 27 de abril. La profesora Sílvia Montero Kupper se ocupará de la parte del programa correspondiente a la traducción jurídica y la profesora Lara Domínguez Araújo (laradoar@gmail.com), de la parte correspondiente a la interpretación. Esta última realizará una prueba específica que tendrá lugar en la última sesión que imparta. Para superar la asignatura será preciso obtener como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de los trabajos y pruebas.

Los alumnos que no opten por la evaluación continua serán calificados en el examen final de la asignatura. Este examen consistirá en una prueba de tipo test / respuesta corta que comprenderá contenidos correspondientes a todo el programa. Tendrá lugar el día 27 de abril.

Los alumnos que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de continuar ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En el caso de que así lo deseen, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

Fuentes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(En las clases se proporcionará bibliografía complementaria para trabajar los diferentes contenidos del temario)

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210